

資 料

福岡大学 共通教育語学中国語教育サポート教材

『体会汉语』テキスト資料 (試行本 2003・3 V.1.3)

福岡大学 人文学部 甲斐 勝二
 外国人講師 磯田 翌形
 韋 海 英

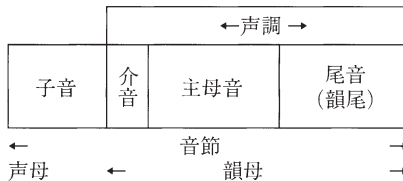
初級編

発音の話

(実習室F「体会漢語」初級編対応)

(1) 音の知識と音節表

音節の構造



音節表の例

韻母 声母	a	o	e	-i	er	ai	ei	ao	ou	an	en	
b	ba	bo				bai	bei	bao	bou	ban	ben	
p	pa	po				pai	pei	pao	pou	pan	pen	
m	ma	mo	me			mai	mei	mao	mou	man	men	
f	fa	fo					fei		fou	fan	fen	
d	da		de			dai	dei	dao	dou	dan		
t	ta		te			tai		tao	tou	tan		
n	na		ne			nai	nei	nao	nou	nan	nen	
l	la		le			lai	lei	lao	lou	lan		以下略

(2) 声調

第1声は 高い高い 一
 第2声は 低い高い 〃

第3声は 低い低い —

第4声は 高い低い \

轻声

例 mā má mǎ mà

(3) 母音

a e o u i ü er

(4) 子音

b p m f (o) d t n l (e)

g k h (o) j q x (i)

z c s (i) zh ch sh r (i)

有気音と無気音

← 時間 →

有気音 p (息) ⇒ o プフオ

無気音 bo (響) ⇒ プオオ

(5) 注意すべき尾音

n · ng

an en ang eng ong

ian in iang ing iong

uan uen(un) uang ueng

üan ün

(6) 総合練習 其の1

発音練習： 我 wǒ 你 nǐ 他 tā 她 tā 它 tā

我们 wǒmen 你们 nǐmen 他们 tāmen 她们 tāmen

这 zhè 那 nà 哪 nǎ

③ ü で始まる音節：

音節表（部分）

	ü	üe	üan	ün
子音無し	yu	yue	yuan	yun
n	nü	nüe		
l	lü	lüe		
j	ju	jue	juan	jun
q	qu	que	quan	qun
x	xu	xue	xuan	xun

④声調記号の付け方

- (1) mā má mǎ mà bī bí bǐ bì
 (2) jiē jié duǒ duò jiā jiá diǎo tiào
 (3) diū tuí miǔ shuì

発音練習—漢詩で学ぶ発音とリズム

(総合情報処理センター実習室F・「体会漢語」初級編「発音練習漢詩編」対応)

1 汉 乐府长歌行 Cháng gē xíng (部分)

百川东到海 bǎi chuān dōng dào hǎi
 何时复西归 hé shí fù xī guī
 少壮不努力 shào zhuàng bù nǚ lì
 老大徒伤悲 lǎo dà tú shāng bēi

2 唐 李白 静夜思 Jìng yè sī

床前明月光 chuáng qián míng yuè guāng
 疑是地上霜 yí shì dì shàng shuāng
 举头望明月 jǔ tóu wàng míng yuè
 低头思故乡 dī tóu sī gù xiāng

3 唐 刘禹锡 竹枝词 Zhú zhī cí

杨柳青青江水平 yáng liǔ qīng qīng jiāng shuǐ píng
 闻郎江上唱歌声 wén láng jiāng shàng chàng gē shēng
 东边日出西边雨 dōng biān rì chū xī biān yǔ

道是无晴还有晴 dào shì wú qíng hái yǒu qíng

4 清 郑燮 竹石 Zhú shí

咬定青山不放松 yǎo dìng qīng shān bù fàng sōng

立根原在破岩中 lì gēn yuán zài pò yán zhōng

千磨万击还坚劲 qiān mó wàn jī huán jiān jìng

任尔东西南北风 rèn ěr dōng xī nán běi fēng

5 唐 王昌龄 芙蓉楼送辛渐 Fú róng lóu sòng xī jiàn

寒雨连江夜入吴 hán yǔ lián jiāng yè rù wú

平明送客楚山孤 píng míng sòng kè chǔ shān gū

洛阳亲友如相问 luò yáng qīn yǒu rú xiāng wèn

一片冰心在玉壶 yī piàn bīng xīn zài yù hú

中級編

会話の練習

（総合情報処理センター実習室F・「体会漢語」中級編「会話編」対応）

会話編の構成

- 1 公園にて： ①公園1 ②公園2 ③公園3 ④公園4
- 2 街の風景： ①空港 ②浦東空港 ③出勤の頃 ④自転車 ⑤タクシー
⑥地下鉄 ⑦鎮江駅 ⑧車窓風景 ⑨上海駅
- 3 動物園にて： ①動物園へ ②動物園入り口 ③ペンギン ④フラミンゴ
⑤虎 ⑥パンダ ⑦鹿 ⑧駱駝
⑨サイ ⑩アザラシ ⑪動物園
- 4 大学の風景： ①華東師範大学 ②留学生楼 ③学生 ④復旦大学
- 5 繁華街： ①上海博物館 ②南京路1 ③南京路2 ④東方明珠塔 ⑤豫園
- 6 外灘風景： ①外灘時計台 ②外灘 ③外灘夜景 ④浦東夜景

会話編 1 公園にて

- 1 公園1 なんて読むの

林：这些字怎么念？

Zhè xiē zì zěnmē niàn?

张：长风公园。

Cháng fēng gōng yuán.

林：这个公园大不大？

Zhè ge gōngyuán dà bu dà?

张：很大，里面除了广场，还有湖呢。

Hěn dà, lǐmiàn chú le guǎngchǎng, hái yǒu hú ne.

林：能不能划船？

Néng bu néng huá chuán?

张：能，还有人钓鱼。

Néng, hái yǒu rén diào yú.

2 公园2 こんなに人が多いなんて

林：清早，公园里人怎么这么多呀？

Qīngzǎo, gōngyuán lǐ rén zěnmē zhème duō ya?

张：你看，都是老人吧。

Nǐ kàn, dōu shì lǎo rén ba.

林：是啊，年轻人不多。

shì a, niánqīng rén bù duō.

张：他们退休后很注意自己的健康。

Tāmen tuìxiū hòu hěn zhùyì zìjǐ de jiànkāng.

林：哎哟，他往后倒着走呢。

Āiyō, tā wàng hòu dào zhe zǒu ne.

张：他这样走，是为了锻炼身体。

Tā zhèyàng zǒu, shì wèile duànliàn shēntǐ.

3 公园3 将棋を指してる最中だ

林：他们在下棋吗？

Tāmen zài xià qí ma?

张：不，他们在打麻将。

Bù, tāmen zài dǎ májiàng.

林：你麻将打得怎么样？

Nǐ májiàng dǎ de zěnmeyàng?

张：我不常打，所以打得不好。

Wǒ bù cháng dǎ, suǒyǐ dǎ de bù hǎo.

林：他们在下棋吧。

Tāmen zài xià qí ba.

张：是的，他们下的是中国象棋。

Shìde, tāmen xià de shì Zhōngguó xiàngqí.

4 公园4 初めて見た

林：打太极拳的人很多呀。

Dǎ tàijíquán de rén hěn duō ya.

张：是的，除了太极拳以外，还有太极剑。

Shì de, chúle tàijíquán yìwài, hái yǒu tàijíjiàn.

林：那用扇子打的是什么？

Nà yòng shànzi dǎ de shì shénme?

张：那是太极扇。

Nà shì tàijíshàn.

林：我是第一次看到。

Wǒ shì dī yī cì kàn dào.

张：很漂亮，打太极扇的妇女越来越多。

Hěn piàoliang, dǎ tàijíshàn de fūnǚ yuè lái yuè duō.

会话 2 街の風景

1 飞机场 中国に着いた

- 林：我们到了中国了。 Wǒmen dào le Zhōngguó le.
 张：这是上海虹桥机场。 Zhè shì Shànghǎi Hóngqiáo jīchǎng.
 林：这是香港的飞机吗？ Zhè shì Xiānggǎng de fēijī ma?
 张：是的，这是港龙航空公司的飞机， Shìde, zhè shì Gǎnglóng hángkōng gōngsī de fēijī.
 那是中国东方航空公司的飞机。 Nà shì Zhōngguó dōngfāng hángkōng gōngsī de fēijī.
 林：上海浦东机场在哪儿？ Shànghǎi Pūdōng jīchǎng zài nǎr?
 张：浦东机场离这儿很远。 Pūdōng jīchǎng lí zhèr hěn yuǎn.

2 浦东机场 バスで市内へ

- 林：这就是浦东机场。 Zhè jiùshì Pūdōng jīchǎng.
 张：今天人很多，很拥挤。 Jīntiān rén hěn duō, hěn yōngjǐ.
 林：到市内，怎么走？ Dào shìnèi, zěnmě zǒu?
 张：机场前面就有车站，公共汽车既方便又便宜。 Jīchǎng qiánmiàn jiù yǒu chē zhàn, gōnggòng qìchē jì fāngbiàn yòu piányi.
 林：市内的主要地点都能到。 Shìnèi de zhǔyào dìdiǎn dōu néng dào.
 张：下次来的时候，即使车票很贵，我们也要坐磁浮列车去市内。 Xiàcì lái de shíhòu, jíshǐ chēpiào hěn guì, wǒmen yě yào zuò cífú lièchē qù shìnèi.

3 上班的时候 もうすぐ7時半

- 林：快到七点半了，已经到上班的时间了。 Kuài dào qī diǎn bàn le, yǐjīng dào shàngbān de shíjiān le.
 张：怪不得人们走得这么快。 Guàibude rénmen zǒu de zhème kuài.
 林：他们买什么？ Tāmen mǎi shénme?
 张：买面包和牛奶，是早点。 Mǎi miànbāo hé niúniǎi, shì zǎodiǎn.
 林：面包和牛奶一共多少钱？ Miànbāo hé niúniǎi yìgòng duō shǎo qián?
 张：有十块钱，就够了。 Yǒu shí kuài qián, jiù gòu le.

4 自行车 車より多い自転車

林：马路上自行车比汽车多。 Mǎlù shàng zìxíngchē bǐ qìchē duō.

张：是啊，虽然汽车越来越多，但骑自行车的人还是很多。

Shì a, suīrán qìchē yuè lái yuè duō, dàn qí zìxíngchē de rén háishi hěn duō.

林：我们过马路时要小心汽车和自行车。 Wǒmen guò mǎlù shí yào xiǎoxīn qìchē hé zìxíngchē.

张：即使有红绿灯，也要注意。 Jìshǐ yǒu hónglǜdēng, yě yào zhùyì.

林：除了过马路以外，在人行道上走的时候也要小心。

Chúle guò mǎlù yǐwài, zài rénxíngdào shàng zǒu de shíhòu yě yào xiǎoxīn.

张：对。 Duì.

5 的士 やはりタクシーに乗ろう

林：上海出租汽车很多。 Shànghǎi chūzū qìchē hěn duō.

张：你知道吗？出租汽车也叫的士。 Nǐ zhīdào ma? chūzū qìchē yě jiào dīshì.

林：出租汽车和公共汽车费用怎么样？ Chūzū qìchē hé gōnggòng qìchē fèiyòng zěnmeyàng?

张：出租汽车贵，公共汽车便宜。 Chūzū qìchē guì, gōnggòng qìchē piányi.

林：那么我们坐公共汽车吧。 Nàme wǒmen zuò gōnggòng qìchē ba.

张：可是，时间很紧张，还是打的去好。 Kěshì, shíjiān hěn jǐnzhāng, háishi dǎdì qù hào.

6 地铁 地下鉄に乗る

林：上海的地铁怎么坐？ Shànghǎi de dìtiě zěnmé zuò?

张：首先买一张票，通过自动检票机才能进站台里。

Shǒuxiān mǎi yì zhāng piào, tōngguò zìdòng jiǎnpiào jī cái néng jìn zhàntái lǐ.

林：跟日本地铁差不多一样。 Gēn Rìběn dìtiě chàbùduō yíyàng.

张：先进技术现在世界上差不多都是一样。 Xiānjìn jìshù xiànzài shìjiè shàng chàbùduō dōu shì yíyàng.

林：我们在哪儿下车？ Wǒmen zài nǎr xià chē?

张：在中山公园下车。 Zài Zhōngshān gōngyuán xià chē.

7 镇江站 列車で上海へ

林：我们坐火车从镇江到上海，怎么样？ Wǒmen zuò huǒchē cóng Zhènjiāng dào Shànghǎi, zěnmeyàng?

张：好，坐硬座还是坐软座。

Hǎo, zuò yìngzuò háishì zuò ruǎnzuò?

林：软座比较舒服。

Ruǎnzuò bǐjiào shūfu.

张：她是检票员，给她看看车票。

Tā shì jiǎnpiàoyuán, gěi tā kànkàn chēpiào.

林：今天好像人很多。

Jīntiān hǎoxiàng rén hěn duō.

张：哦，火车出发了。

O, huǒchē chūfā le.

8 车窗风景 車窓の風景

林：车窗外面的风景很好看。

Chē chuāng wàimiàn de fēngjǐng hěn hǎokàn.

张：田地里已经开始割稻子了。

Tiándì lǐ yǐjīng kāishǐ gē dàozi le.

林：真是江南好风景。

Zhēn shì jiāngnán hǎo fēngjǐng.

张：水路也很发达。

Shuǐlù yě hěn fādá.

林：上海市内到了。

Shànghǎi shìnèi dào le.

张：我们准备下车。

Wǒmen zhǔnbèi xià chē.

9 上海站 たくさんの人が下車

林：这儿是上海火车站。

Zhèr shì Shànghǎi huǒchē zhàn.

张：上海火车站规模很大。

Shànghǎi huǒchē zhàn guīmó hěn dà.

林：火车到了，下来了很多人。

Huǒchē dào le, xià lái le hěn duō rén.

张：这是从南京到上海的特快。

Zhè shì cóng Nánjīng dào Shànghǎi de tèkuài.

林：在上海换车的人也很多吧。

Zài Shànghǎi huàn chē de rén yě hěn duō ba.

张：对，月台上也能补票换车。

Duì, yuètái shàng yě néng bǔ piào huàn chē.

会話編 3 動物園にて

1 到动物园 タクシーで動物園に向かう

林：师傅到动物园。

Shīfu dào dòngwùyuán.

张（司机）：好。

Hǎo.

（司机）：快到了。

Kuài dào le.

林：多少钱？

Duōshao qián?

（司机）十五块。

Shíwǔ kuài.

林：这是二十块。

Zhè shì èrshí kuài.

(司机)：找您五块。

Zhǎo nín wǔ kuai.

林：请给我发票。

Qǐng gěi wǒ fā piào.

2 动物园门口 なあんだ、近いね

张：这是上海动物园。

Zhè shì Shànghǎidòngwùyuán.

林：我以为上海动物园离宿舍很远。原来这么近。

Wǒ yǐwéi Shànghǎidòngwùyuán lí sùshè hěn yuǎn. Yuánlái zhème jìn.

张：上海自然动物园是很远的，可是上海动物园不太远。

Shànghǎi zìránòngwùyuán shì hěn yuǎn de, kěshì Shànghǎidòngwùyuán bú tài yuǎn.

林：啊，我在地图上看到的是自然动物园★。

A, wǒ zài dìtú shàng kàn dào de shì zìránòngwùyuán.

张：我去买票，今天我请客。

Wǒ qù mǎi piào, jīntiān wǒ qǐng kè.

林：不好意思，嗯，还是各付各的吧。

Bùhǎoyìsi, ng, háishì gè fù gè de ba.

★ 実際にあるのは野生動物園

3 企鹅 泳ぐのがうまい

林：企鹅游泳游得又快又好看。

Qié yóuyǒng yóu de yòu kuài yòu hǎo kàn.

张：可是走起来很可笑。

Kěshì zǒu qilai hěn kě xiào.

林：没办法，企鹅本来是鸟嘛。

Méibànfǎ, qié běnlái shì niǎo ma.

张：你看，一只跳下来了。

Nì kàn, yì zhī tiào xiàláile.

林：企鹅真可爱。

Qié zhēn kě ài.

张：动作好像小娃娃一样。

Dòngzuò hǎoxiàng xiǎo wáwa yíyàng.

4 红鹤 一本足で立つ

林：那边一只脚踏着的鸟，叫什么？

Nàbiān yì zhī jiǎo zhàn zhe de niǎo, jiào shénme?

张：大概叫红鹤吧。

Dàgài jiào hónghè ba.

林：它能用一只脚保持平衡，真漂亮。

Tā néng yòng yì zhī jiǎo bǎochí pínghéng, zhēn piàoliang.

张：一只脚踏立，而且身体都是粉红色，所以叫红鹤。

Yì zhī jiǎo zhàn lì, érqiě shēntǐ dōu shì fěnhóng sè, suǒyǐ jiào hónghè.

林：诶，它刚才拉屎了，你看见了吗。 Éi, tā gāngcái lāshǐ le, nǐ kànjiàn le ma?

张：我想去厕所，厕所在哪儿？ Wǒ xiǎng qù cèsuǒ, cèsuǒ zài nǎr?

5 老虎 生肉がすき

林：工作人员现在给老虎喂食。 Gōngzuò rényuán xiànzài gěi lǎohǔ wèishí.

张：老虎喜欢吃鲜肉，不吃蔬菜。 Lǎohǔ xǐhuān chī xiānròu, bù chī shūcài.

林：吃饱后它们做什么呢？ Chī bǎo hòu tāmen zuò shéme ne?

张：一般睡觉或者休息。 Yībān shuìjiào huòzhe xiūxi.

林：怪不得它们一动也不动。 Guài bu de tāmen yídòng yě bú dòng.

张：它们活动的时间是晚上。 Tāmen huódòng de shíjiān shì wǎngshang.

6 大熊猫 からかわないで

张：熊猫的种类有大小，你知道吗？ Xióngmāo de zhǒnglèi yǒu dàxiǎo, nǐ zhīdao ma?

林：知道，大熊猫和小熊猫。 Zhīdao, dàxióngmāo hé xiǎoxióngmāo.

张：这是什么熊猫？ Zhè shì shénme xióngmāo?

林：你别开玩笑，是大熊猫。 Nǐ bié kāiwánxiào, shì dàxióngmāo.

张：哈哈哈，你看，大熊猫咬着竹子。 Ha ha ha, nǐ kàn, dàxióngmāo yǎo zhe zhúzi.

林：舌头的动作真可爱。 Shétou de dòngzuò zhēn kěài.

7 鹿 がんばれ子鹿

林：你知道公鹿和母鹿的区别吗？ Nǐ zhīdao gōnglù hé mǔlù de qūbié ma?

张：公鹿有两只角，母鹿有的没有角，有的有角，可是比公鹿的小。

Gōnglù yǒu liǎng zhī jiǎo, mǔlù yǒu de méiyǒu jiǎo, yǒu de yǒu jiǎo, kěshì bǐ gōnglù de xiǎo.

林：那只母鹿好像刚刚生了一只小鹿。 Nà zhī mǔlù hǎoxiàng gānggāng shēng le yì zhī xiǎo lù.

张：小鹿现在拼命地练习走路。 Xiǎo lù xiànzài pīnmìng de liànxí zǒu lù.

林：哎呀，倒下去了。 Āiya, dǎo xiàqu le.

张：刚生下来的，没办法，慢慢就学会了。 Gāng shēng xià lái de, méi bànfǎ, mànman jiù xué huì le.

8 骆驼 沙漠で生き抜く

林：双峰骆驼是哪个地区的动物？
张：从介绍看，是亚洲中部的动物。
林：亚洲中部是干燥地区，沙漠也很多。
张：对，骆驼的身体适合沙漠的生活。
林：动作那么慢，在沙漠里不容易生存下去吧。

Dòngzuò nàme màn, shāmò lǐ bù róngyì shēngcún xiàqu ba.

张：你不知道吗？骆驼又叫沙漠之舟。
Nǐ bù zhīdào ma? luòtuó yòu jiào shāmò zhī zhōu.

9 犀牛 眠らせたままに

林：犀牛身体很大。
张：它现在正睡觉呢。
林：它也会做梦吧。现在做什么梦呢？
张：一定是在非洲草原行走的好梦吧。
林：也许是。啊，耳朵动了。
张：我们安静点儿，让它好好睡觉。

Xīniú shēntǐ hěn dà.

Tā xiànzài zhèng shuǐjiào ne.

Tā yě huì zuò mèng ba. xiànzài zuò shénme mèng ne?

Yíding shì zài Fēizhōu cǎoyuán xíngzǒu de hǎo mèng ba.

Yěxǔ shì. Ā, ěrduo dòng le.

Wǒmen ānjìng diǎnr, ràng tā hǎohǎo shuǐjiào.

10 海驴 何頭いるの

林：现在正在打扫，水池没有水了。
张：没水，海驴只好躺在水池底上。
林：一共有几只海驴？
张：三只吧。
林：打扫的人一边打扫池底，一边用水给海驴冲冲。

Xiànzài zhèng zài dǎosǎo, shuǐchí méiyǒu shuǐ le.

Méishuǐ, hǎilú zhǐhǎo tǎngzài shuǐchí dǐ shàng.

Yígòng yǒu jǐ zhī hǎilú?

Sān zhī ba.

Dǎosǎo de rén yìbiān dǎosǎo chí dǐ, yìbiān yòng shuǐ gěi hǎilú chōngchong.

张：海驴的脚已经退化了，只好爬着走。
Hǎilú de jiǎo yǐjīng tuìhuà le, zhǐhǎo pá zhe zǒu.

11 动物园 休日ではないからね

林：今天动物园人很少。
张：对，因为今天是星期一，不是休息日。
林：快到中午了，我们找个地方吃饭吧。
张：我们还是先回宿舍吧。

Jīntiān dòngwùyuán rén hěn shǎo.

Duì, yīnwèi jīntiān shì xīngqīyī, búshì xiūxiǐrì.

Kuài dào zhōngwǔ le, wǒmen zhǎo ge dìfang chī fàn ba.

Wǒmen hái shì xiān huí sùshè ba.

会话編 4 大学の風景

1 华东师范大学 花園大学と呼ばれている

张：这是华东师范大学。 Zhè shì Huádōngshīfāndàxué.

林：离虹桥机场很近，在上海的西边。 Lǐ Hóngqiáo jīchǎng hěn jìn, zài shànghǎi de xībiān.

张：里边有两条河，其实是又窄又长的池塘。

Lǐbian yǒu liǎng tiáo hé, qíshí shì yòu zhǎi yòu cháng de shítáng.

林：毛泽东主席还站在那儿呢。 Máozédōng zhǔxí hái zhàn zài nàr ne.

张：华东师范大学里面树木很多。 Huádōngshīfāndàxué limian shùmù hěn duō.

林：所以又被叫做花园大学。 Suǒyǐ yòu bèi jiào zuò huāyuán dàxué.

2 留学生楼 文化も学べるよ

林：我们去留学生学习的地方。 Wǒmen qù liúxuéshēng xuéxí de dìfang.

张：这是国际中国文化学院。 Zhè shì guójì Zhōngguó wénhuà xuéyuàn.

林：外国留学生学汉语的地方吧。 Wàiguó liúxuéshēng xué Hànyǔ de dìfang.

张：是，除了汉语以外，还可以学习中国文化。

Shì, chúle Hànyǔ yǐwài, hái kěyǐ xuéxí Zhōngguó wénhuà.

林：留学生住在哪里？ Liúxuéshēng zhù zài nǎlǐ?

张：这座大楼就是留学生宿舍。 Zhè zuò dàlóu jiùshì liúxuéshēng sùshè.

3 学生 放課後何してる

张：学生们下课了。 Xuéshēngmen xià kè le.

林：他们去哪儿？ Tāmen qù nǎr?

张：有的回宿舍，有的去玩儿。 Yǒu de huí sùshè, yǒu de qù wánr.

林：你看，他们打篮球呢。 Nǐ kàn, tāmen dǎ lánqiú ne.

张：也有人踢足球。 Yě yǒu rén tī zúqiú.

林：当然也有看书的。 Dāngrán yě yǒu kàn shū de.

4 复旦大学 主席 立ち続ける毛沢東主席

张：这是复旦大学。 Zhè shì Fùdàn dàxué.

林：好像比华东师范大学安静点儿。 Hǎoxiàng bǐ Huádōngshīfāndàxué ānjìng diǎnr.

张：已经上课了，所以外面人不多。 Yǐjīng shàng kè le, suǒyǐ wàimiàn rén bù duō le.

如果下课了，和华东师范大学差不多一样，很热闹。

Rúguǒ xià kè le, hé Huádōngshīfāndàxué chàbuduō yíyàng, hěn rènao.

林：这儿也有毛泽东主席站着的石像呢。 Zhèr yě yǒu Máozédōng zhǔxǐ zhànzhede shíxiàng ne.

张：毛泽东主席一直很辛苦。 Máozédōng zhǔxǐ yìzhí hěn xīnkǔ.

会话編 5 繁華街

1 上海博物馆 まるで鼎のようだ

林：这座建筑物是什么？ Zhè zuò jiànzhùwù shì shénme?

张：这是上海博物馆。 Zhè shì Shànghǎi bówùguǎn.

林：样子很奇怪，既古老，又新颖，像是古代青铜器——鼎。

Yàngzi hěn qíguài, jì gǔlǎo, yòu xīnyǐng, xiàng shì gǔdài qīngtóng qì - dǐng.

林：听说上海博物馆收藏着很多珍贵的文物。

Tīngshuō Shànghǎi bówùguǎn shōucángzhe hěn duō zhēnguì de wénwù.

张：对，那些文物既珍贵，又漂亮。 Duì, nàxiē wénwù jì zhēnguì, yòu piàoliang.

2 南京路 1 とてもにぎやかだ

张：这儿是上海最有名的街道——南京街*。

Zhèr shì Shànghǎi zuì yǒumíng de jiēdào - Nánjīng jiē.

林：名不虚传，好热闹呀。 Míng bu xū chuán, hǎo rènao ya.

张：有很多新开的商店。 Yǒu hěn duō xīn kāi de shāngdiàn.

张：也有古老的中药店。 Yě yǒu gǔlǎo de zhōngyào diàn.

林：现在汽车不能开进去吗？ Xiànzài qìchē bù néng kāi jìnqu ma?

张：对，只有观光电车能走。 Duì, zhǐyǒu guānguāng diànchē néng zǒu.

*正式には南京路歩行者街。

3 南京路 2 まさかフライドチキンはないだろう

林：诶，你看，有麦当劳。 Éi, nǐ kàn, yǒu Mǎidāngláo.

张：是啊，还有吉野屋*。 Shì a, háiyǒu Jíyěwū.

林：难道还有肯德基？ Nándào háiyǒu Kěndéjī?

张：嗯，你看，那不是肯德基的招牌广告吗。

Ng, nǐ kàn, nà búshì Kěndéjī de zhāopái guǎnggào ma.

林：真的，想不到来上海也能吃到肯德基的炸鸡块儿。

Zhēn de, xiǎng bu dào lái Shànghǎi yě néng chī dào kěndéjī de zháijīkuài.

张：可是，我还没有吃过，不知道味道怎么样？

Kěshì, wǒ hái méiyǒu chī guo, bù zhīdào wèidao zěnmeyàng?

★映像は“吉野家”となっている。

4 东方明珠塔 エレベーターで上へ

张：东方明珠塔是目前亚洲最高的塔。 Dōngfāng míngzhūtǎ shì mùqián yàzhōu zuì gāo de tǎ.

林：福冈塔虽然漂亮，但是高度比不上明珠塔。

Fúgǎngtǎ suīrán piàoliang, dànshì gāodù bǐ bu shàng míngzhūtǎ.

张：坐电梯上去的话，能看到上海市区。 Zuò diàntī shàng qu de huà, néng kàn dào shànghǎi shìqū.

林：那么我们上去吧，我去买票。 Nàme wǒmen shàng qu ba, wǒ qù mǎi piào.

张：下边的河是黄浦江，外滩也看得见。 Xiàbian de hé shì Huángpǔjiāng, Wàitān yě kàn de jiàn.

林：这些是刚刚开发的浦东地区的写字楼。 Zhè xiē shì gānggāng kāifā de Pūdōng dìqū de xiězìlóu.

5 豫园 庭園以外にもおもしろい場所がある

张：豫园是古老的园林。 Yùyuan shì gǔlǎo de yuánlín.

林：面积虽然不大，但是可以说代表了中国园林的风格。

Miànjī suīrán bú dà, dànshì kěyǐ shuō dài biǎo le Zhōngguó yuánlín de fēnggé.

张：除了园林以外，豫园里还有很多游乐的地方。

Chúle yuánlín yǐwài, yùyuan lǐ hái yǒu hěn duō yóulè de dìfāng.

林：对，看样子商店也很多。 Duì, kàn yàngzi shāngdiàn yě hěn duō.

张：有些人来唱中国的传统戏。 Yǒu xiē rén lái chàng Zhōngguó de zhuántǒng xì.

林：很好听。 Hěn hǎotīng.

★豫園：ここでは庭園を含めた豫園地区を指す。

会话編 6 外灘風景

1 外滩钟楼 今何時

- 林：这是什么声音？
Zhè shì shénme shēngyīn.
- 张：这是外滩钟楼的钟声。
Zhè shì Wàitān zhōnglóu de zhōngshēng.
- 林：一，二，三，四，…
Yī, èr, sān sì ……
- 张：现在几点钟？
Xiànzài jǐ diǎn zhōng?
- 林：七点吧。
Qī diǎn ba.
- 张：那么现在呢？
Nàme xiànzài ne?
- 林：七点半。
Qī diǎn bàn.
- 张：那么现在呢？
Nàme xiànzài ne?
- 林：八点五分。
Bā diǎn wǔ fēn.
- 张：早晨的外滩也很有意思。
Zǎo chén de Wàitān yě hěn yǒu yìsi.

2 外滩 名所旧跡となった

- 张：你知道外滩的历史吗？
Nǐ zhīdào Wàitān de lìshǐ ma?
- 林：在日本上课的时候，老师给我们讲过了。
Zài Rìběn shàng kè de shíhou, lǎoshī gěi wǒmen jiǎng guo le.
- 张：那么我问你，外滩为什么有这样的西式建筑？
Nàme wǒ wèn nǐ, wàitān wèi shéme yǒu zhèyàng de xīshì jiànzhù?
- 林：因为解放以前这里是外国的租界地。
Yīwèi jiěfàng yǐqián zhèlǐ shì wàiguó de zūjièdì.
- 张：你说的对。现在这些建筑已经成为名胜古迹了。
Nǐ shuō de duì. Xiànzài zhè xiè jiànzhù yǐjīng chéngwéi míngshènggǔjì le.
- 林：算得上是观光资源吧。
Suàn de shàng shì guānguāng zīyuán ba.

3 外滩夜景 夜景は美しいそうだ

- 张：我们坐船游览黄浦江吧。
Wǒmen zuò chuán yóulǎn Huángpǔjiāng ba.
- 林：我听说过晚上外滩非常漂亮，真是名不虚传。
Wǒ tīngshuō guo wǎnshàng wàitān fēicháng piàoliang, zhēn shì míng bu xū chuán.
- 张：那个三角形屋顶是和平饭店。
Nà ge sānjiǎoxíng wǔdǐng shì Héping fàndiàn.
- 林：那个园顶的建筑是什么？
Nà ge yuándǐng de jiànzhù shì shénme?

张：那是以前的上海市人民政府的办公楼。 Nà shì yǐqián de Shànghǎi shì rénmin zhèngfǔ de bàngōnglóu.

张：现在是浦东开发银行。 Xiànzài shì Pūdōng kāifā yínháng.

4 浦东夜景 中国の未来が見える

林：晚上的浦东地区好像不是中国的风景。

Wǎnshàng de Pūdōng dìqū hǎoxiàng bú shì Zhōngguó de fēngjǐng.

张：那像什么呢? Nà xiàng shénme ne?

林：像宇宙探险基地。 Xiàng yǔzhòu tànxiǎn jīdì.

张：宇宙探险基地? Yǔzhòu tànxiǎn jīdì?

张：这儿的建筑确实不像传统的中国建筑物。

Zhèr de jiànzhù quèshí búxiàng chuántǒng de Zhōngguó jiànzhùwù.

林：浦东可以说显示着中国的未来。 Pūdōng kěyǐ shuō xiǎnshì zhe Zhōngguó de wèilái.

张：也许是吧，中国不能只靠传统文物发展下去。

Yěxǔ shì ba, Zhōngguó bù néng zhǐ kào chuántǒng wénwù fāzhǎn xià qù.

上級編

解説文および物語文の講読と聞き取りの練習

（総合情報処理センター実習室F・「体会漢語」上級編「詩と物語編」対応）

（1）光と水と空

- ①临湖亭 ②华子岗 ③木兰柴 ④柳浪
⑤辛夷坞 ⑥鹿柴 ⑦孟城坳 ⑧茱萸

①临湖亭

轻舸迎上客，悠悠湖上来。当轩对樽酒，四面芙蓉开。

轻快的小船迎来了尊贵的客人。贵客悠然自在地乘着轻舟，来到湖中的临湖亭。客人登上亭子，临窗而坐，面前摆放着美酒。悠闲地环顾湖面——啊，四周都是清香的荷花，正盛开着美丽的花朵。

临湖亭：網川の名勝の一つ。“亭”は“亭子”のこと、下の注を参照。

悠然自在：“谓神态从容，心情闲适”“悠然としておだやか、心も伸びやかなさま”

亭子：“在路旁或花园里供人休息用的建筑物，面积较小，大多只有顶，没有墙”、道ば

たや庭園のなかで、休息をとるための建物で、面積は小さめで、多くは屋根だけあり、壁はない。なお中国語による解説は主に《現代漢語辞典》によっている。以下同じ。

②华子岗

飞鸟去不穷，连山复秋色。上下华子岗，惆怅情何极。

苍茫的天空中，成群的鸟儿向南飞翔着，一群又一群，接连不断。连绵起伏、重重叠叠的山峦又是一片秋色。我有时登上华子岗，有时又从华子岗下来。在登山下山的途中，遥望南飞的鸟儿和渐深的秋色，我心中不禁生出难以克制的、强烈的惆怅、伤感之情。

华子岗：網川の名勝の一つ。

苍茫：“空阔了远，没有边际”，つまり際限なく広がる様

连绵起伏：“连绵”は“(山脉，河流，雨雪等)连接不断”、途切れることがない様、起伏が続くこと。

重重叠叠：“重叠”は“(相同的東西)一層層堆疊”、同じものが積み重なること。ここは言葉の重複による強調の形。

一片秋色：“一片”は“一面の”、つまり“秋一色”と言う意味。

难以克制：“难以”は“不容易”、“克制”は“抑制(多指感情)”ということ、つまり“抑えがたい”という意味になる。

伤感：“因某事而引发悲哀的情感”何かによって悲しくなること。

③木兰柴

秋山敛馀照，飞鸟逐前侣。彩翠时分明，夕岚无处所。

秋天的山峰笼罩在夕阳残照之中。在这黄昏时分，鸟儿也争相返归巢去了。天空中飞翔的群鸟正追赶着飞在前面的伙伴。秋天的山林可谓色彩丰富；也有浓郁的绿色，也有浅亮的绿色；这流彩般的山林被夕阳照射得时而清晰分明，时而昏暗。云雾夕岚缭绕飘荡，游处不定。

木兰柴：網川の名勝の一つ。“柴”は“寨”の事で、ある場所を囲む“木柵”の意味、“zhài”と発音する。

笼(lóng)罩：“像笼子(lóngzi)似罩在上面”つまり、かごのように上を覆うこと。ここでは秋の山が夕日に被さるように見えるさま。

可谓：“可以说”の意味、“と言って良い”

流彩般的：“流彩”は“閃耀の色彩”、輝く彩りの意味、“般的”は“似的（地）の意思”、つまり“～のようだ”という意味、輝く彩りのような秋の山を喩えたもの。

时而～时而～：“表示不同的现象或事情在一定的时间内交替发生”、つまり“時には～時には～”の意

缭绕 飘荡：“缭绕”は“回环旋转”ぐるぐる巡ること、“飘荡”は“随风飘动或随波浮动”、で、風や波のままに漂うこと、

游处：“游”はここでは“经常移动”の意味、“游处不定”は動き回って止まらない意。

④柳浪

分行接绮树，倒影入清漪。不学御沟上，春风伤别离。

河岸上有两行垂柳，那茂密翠绿的柳枝相互连接着。清澈的水里倒映着垂柳的影子。你看：这些垂柳是多么飘逸、悠然。一定是因为它们远离了俗世，才这样无忧无虑啊。不像长在皇宫护城河畔的那些身处俗间的柳树，在荡漾的春风中还不得为人间的离别而黯然伤心。

两行(háng)：“行”はここでは“xíng”ではなく“háng”で発音。一行二行で使う列の意味。无忧无虑：“毫不忧虑，形容心情安然自得”、全く心配がなく、落ち着いたさま。“无～无～”は同じ意味の言葉を間に挟み決まった形を作る。“无形无影”(影も形もない)“无休无了”(休みも終わりもない)“无亲无故”(親戚も知り合いもない)

护城河畔：“护城河”は“人工挖掘的围城墙的河，古代为防守用”、つまり王宮の城壁を巡る堀、“畔”はそのほとり。

黯然伤心：“黯然”は“心里不舒服，情绪低落的样子”、気分が優れず、沈んだ気持ちのさま、“黯然伤心”は暗い気持ちで悲しい気持ちになること。

⑤辛夷坞

木末芙蓉花，山中发红萼。涧户寂无人，纷纷开且落。

山谷里生长着的辛夷花，那枝头开放着鲜红的花朵。在这幽深的山谷里，丝毫没有人迹，有的只是一片寂静与空旷。美丽的辛夷花啊，就在这深山里静悄悄地纷纷开放；花期过后，那花瓣儿又一片一片、独自寂静地凋谢。盛开时既无人欣赏它那美丽的花姿；凋零时也无人为它惋惜、悲伤。

辛夷坞：網川の名勝の一つ。“辛夷”は木蓮の一種、“坞”は“四面高中间凹下的地方”、

窪地のこと。

无人欣赏：“欣赏”は“享受美好的事物，领略其中的趣味”、“无人欣赏”で“誰も見てくれない”と言う意。

凋零：“（草木）雕谢零落”、花がしぼんで華やかさが衰えること。

⑥鹿柴

空山不见人，但闻人语响。返景入深林，复照青苔上。

幽深，空旷的山谷里，丝毫不见人影，只是隐隐约约地传来人说话的声音。夕阳的余晖返射进茂密的丛林中，映照在浓绿的苔藓上。

鹿柴：網川の名勝の一つ。“柴”は“寨”で“木柵”の意味、よって“zhài”と発音する。丝毫：“极少或很少”、つまり“わずかに”、の意味、通常は否定詞と組み合わせられて、“いささかも～しない”と強い否定を示す。

隐隐约约：“隐约”は“看起来或听起来不很清楚”、“感觉不很明显”の意味、つまり、ぼんやりとしてはっきりとつかめない感じ。ここでは重ね形で強調している。

余晖：“傍晚的阳光”、つまり夕焼けの日差しのこと。

⑦孟城坳

新家孟城口，古木馀衰柳。来者复为谁，空悲昔人有。

我在孟城坳买到一处别墅，于是在这座古城遗址附近安下了新家。这里还残存着一片古树——那是些饱经沧桑、衰微而没有生气的柳树。这些柳树让我感受着孟城的历史。我不禁惆怅地想：我现在得到这处古宅别墅，时光流逝，以后继我而来的新主人还不知是谁。既然如此，又何必为它昔日的主人而伤感慨叹呢。

孟城坳：網川の名勝地。“坳”は“洼下的地方”、また“山間の平地（山中の平地）”、つまり小さな盆地を言う。“坳”の発音は“āo”又“ào”（古代漢語詞典—商務印書館）。

别墅：“在郊区或风景区建造的供修养用的园林住宅”、つまり別荘のこと。

安下了新家：“安家”は“安置家庭”の意味。新しい家を構えたこと。

饱经沧桑：“饱经”十分に経験すること、“沧桑”は“沧海桑田（海が畑となり畑が海なる）”の略、世の無常を喩える。四字熟語として用いられ“经历过很多世事变迁”の様を示す。たくさんの世間の変化を経ること。

不禁（jin）惆怅：“抑制不住、禁不住”“～が押さえきれない、耐えられず～する”とい

うこと。“惆怅”は“因失意或失望而伤感,懊恼”でがっかりして悲しくなること。“不禁惆怅”では“思わず悲しくなってしまった”の意。

衰微而没有生气・继我而来：語中に用いられる“而”は“～して～する”というつながりの言葉。文章語の表現。“衰微而没有生气”は“衰えて元気のなくなった”、“继我而来”は“私の後を継いで来る”の意味。

何必～呢：“表示说话人认为某种行为没有必要”、反語、つまり“～の必要はない”の意。

⑧ 茱萸畔

结实红且绿，复如花更开。山中倘留客，置此茱萸杯。

河畔生长着一片茱萸，又是茱萸果实成熟的季节了。浓郁的绿叶掩映着红彤彤的果实，红绿相间，多么美丽的景色啊，真仿佛茱萸花又一次盛开了一般。在这个时节，如果有客人造访这山间别墅，我一定要准备好美酒，挽留客人举杯共饮，我准备的当然是用红红的茱萸果实酿成的美酒。若不这样的话，岂不是辜负了这美丽的景色嘛。

茱萸畔：網川の名勝の一つ。“茱萸”は植物の種類、はじかみの一種。“畔(pàn)”は水辺の意味。

红彤彤：“彤”は“红色”、色彩語の後ろから状態を示す言葉を二つ重ねるのはよく見かける表現法。“绿嫩嫩”“黑油油”等。

红绿相间：“相间”は“(事物和事物)一个隔着一个”つまり互いに隔てること。“红绿相间”は、葉の緑と実の赤がくっきり映えあって見える意。

多么美丽：“多么(duōme)”は“用在感叹句里，表示程度很高”、つまり感嘆句の中で、程度の高さを強調する働き、で“なんと～な”というと言う意味。

仿～一般：まるで～のようだ。

若不：もし～でなかったら(仮定の表現)。

岂不是：“岂”反語の表現、“どうして～だろうか”、“岂不是”で“～ではあるまいか”

辜负：“辜负”は“对不住(别人的好意、期待或帮助)”、“(人の好意に)申し訳ない”と言う意味。ここでは自然の恩恵に対しての言葉。

(2) 白蛇伝

①物語の始まり

①峨嵋山から西湖に

②白蛇、許宣に傘を借りる

③結ばれる二人

④法海和尚の告げ口

⑤白蛇に薬酒を勧める

- ⑥意識を失う許宣 ⑦薬草を盗む ⑧夫を捜して
⑨金山寺での闘い ⑩許宣に出会う ⑪白蛇のはなし
⑫なかなかおり ⑬白蛇との分かれ ⑭その後のお話 ⑮後記

⑩引子

白蛇传是中国的一个古老的传说，一直被人们传唱至今，说的是一个修行获得了仙术的白蛇的忠贞不渝的爱情故事。

在中国的江南，有一片美丽的土地。以钱塘江畔的西湖而闻名的杭州和位于扬子江畔的镇江就在这里。这片山青水绿、物产丰饶的土地就是《白蛇传》的故乡。多年来，它一直深受人们的喜爱，有多少代人为这个剧情细腻而又壮阔的故事喝彩。在日本以前曾有人把它编成过动画片，这你们知道吗？

这个画本是以京剧《白蛇传》为模式画的。

京剧是有说有唱又有动作表演的戏剧。在这个画本里，是把剧中的各个有名的场面用中国画画下来，按顺序介绍剧情的。字较小的部分相当于‘说词’，字较大的部分相当于‘唱段’。

对演员来说，‘唱’才能发挥真本领，不知道这个剧本能不能传达出京剧的气氛。不过，还是让我们先翻开看看吧。

来，开始了！开始了！

①下山思凡

这是一个古老的故事。

很久很久以前，在中国的深山里，有一个白蛇。这个白蛇在峨眉山修炼了一千年后，获得了仙术，成了蛇仙。

这个白蛇想看一看人间是什么样，于是就把自己变成了一个年轻女子，带着青蛇妖精飞上了天空。

“这人间，哪一个地方好啊？”

这时，她看到了西湖碧波荡漾，还看到了西湖岸边的杭州城。时节正值春分。

白蛇看到了这样的景色，就情不自禁地唱了起来。

离开了峨嵋深山

远望江南
人间世界多么美
那又是一个多漂亮的街市
西湖水面映着塔影
那边也倒映着朱红色的楼阁
青柳枝条随风飘
好似向远方的小船招着手
虽然还是春日初浅微风寒
桃花、李花已经盛开

②游湖借伞

于是，白蛇和青蛇两个人就从天上下来，来到了一个名叫“断桥”的桥边。

这时，正好有一个扫完墓回家的青年从那里经过。那个青年人名叫许宣。白蛇看到他，觉得他看样子很正直，就对许宣一见钟情。

可是，她想怎么才能接近许宣呢。

这就要看她修行得怎么样了。她用仙术让天下起雨来，然后跟许宣借伞，又一起坐上了路过的船。就这样，她跟许宣一起上路要回家了。

看着显得很害羞的许宣，白蛇的心就更按耐不住喜爱之情了。

西湖的春天真秀丽
细雨轻柔推船只
既然有同乘一船的缘
就愿永远这样在一起
雨过天晴天空如洗
柔风习习吹动裳衣
不愧天下闻名西湖美
无论雨时和晴时
总是不改秀丽的风姿

看到这个情形，艄公也笑了起来。

③红楼结亲

白蛇和许宣终于要结为夫妻了。

这一天是两个人结婚的日子。

为他们主持婚礼的是青蛇。白蛇和许宣就发誓永远不变心，白头偕老。

虽然我们相隔千里
可有一条红线把我们相连
新娘衣装多鲜艳
西湖碧波也为我们祝愿
虽说仙术修行好
哪比在人间作鸳鸯
夫妻和好共享幸福美满

两个人从杭州移居到了扬子江畔的镇江，在那里开了一个药店。

因为白蛇有特别的力量，所以药店生意很兴隆。后来白蛇有了孩子。

④查白说许

可是好景不长。在镇江城外有一个金山寺，寺里住着一个名闻四海的和尚，叫法海。

他发觉了城里有一种妖气。这个和尚最不喜欢妖怪。他一弄清了白蛇的身份，马上就到许宣家里去，向许宣告了密。

许先生，你不要执迷不悟
你的妻子是个妖精
已经活了一千年
总有一天要吃你
为了这个，她才变成了一个美女
到时候就算是后悔
就是后悔你也来不及
不要被她的假的美貌骗
你要听信我的话

你现在不明白也没办法
端午节时就会知真情

和尚给了许宣一包药，让他在端午节时，把药倒在酒里。还说：只要把端午节时大家都喝的这种药酒，给白蛇喝了，她就会现原形。说完就走了。

⑤瑞阳惊变1

许宣很迷惑，不知道怎么办才好。他不相信和尚说的话是真的，但还觉得是回事，总是放不下。

迎来了端午节，那天许宣执意地劝白蛇喝酒。本来端午节对妖精来说，不是一个好过的日子，青蛇早就躲藏起来了。

而且酒里还放进去了白蛇不喜欢的药。她说什么也不能喝那杯酒。她就以对胎儿不好为理由，拒绝了好几次。可是，这样许宣就更担心了。白蛇心想：

为什么人这么迷惑
被人怀疑又有多么不好过
这样的人不知有多少呢
端午节的节日庆贺
对我来说，今天也只有难过
我只是因为喜欢你
才要和你在一起
这和我是不是妖精又有什么关系
难道是妖精就那么不好吗

白蛇实在拒绝不了许宣，就一口气把酒喝了下去。

⑥瑞阳惊变2

可是，喝完了药酒，白蛇还是人的模样，没有变。喝醉了的白蛇就进了卧室。

许宣这才放了心。为了给妻子解酒，他急忙去取茶。但是当他再回到卧室时，看到了一条巨大的白蛇。

许宣一下子就惊恐得晕倒了。清醒过来了的白蛇难过极了。

丈夫你受了过度的惊吓
晕倒在地上人事不省
醒酒的茶水洒满地
眼见这一切
我心痛如绞
禁不住泪水流哭声起
哎呀，我的丈夫啊！
你不要死啊，不要死！

⑦仙山盗草

白蛇为了救许宣，决心去取仙草。她要去的的地方是仙鹤和鹿等妖精把守的仙山。她是趁夜里天黑进的山，可还是被发现了。

求求你们，听我把话讲
我原来也是山里的，偶然厌倦了修行
想看看人间是什么模样，而下了峨嵋山
现在和我丈夫夫妇二人过着和睦的日子
可是我丈夫遇到了不幸，他病得快死了
听说这里有仙草良药，才特地来到这里
如果各位说不行的话……
那我就拼了命也要拿到它。

说到这里，白蛇就把夺来的草药衔在嘴里，和妖精们大战起来。然而，仙鹤和鹿也不示弱，白蛇轻易逃脱不掉。

听到吵闹声前来的仙人，觉得白蛇很勇敢顽强，他很同情她就放了白蛇，让她带着草药回去了。

⑧渡江索夫

由于服用了仙草做成的药，而得救了的许宣，想自己看到蛇那件事一定是看错了，他们夫妇两人又和原来一样，依旧过着和美的日子。

过了不久，许宣完全恢复了健康。他为了表示感谢，决定去参拜金山寺。

到了金山寺，法海和尚正在等他呢。

和尚说：为了逃脱妖怪的控制，只好藏在寺庙里。这样就把许宣关在了寺庙里。

因为许宣不回来，白蛇担心得不得了。于是她就下了决心，去了金山寺。见到了法海和尚。法海和尚说：

妖怪，你要老老实实听我的话
对许宣你就死了心吧
你是妖怪，和人世的生活是没有缘分的
你不要在人间做坏事
我这样做，都是考虑救人要紧

白蛇应道：

我开药店救死扶伤
人们都把我夸奖
难道这也都算是做坏事
和尚您就是有能驱赶妖怪的法杖
那法仗法力再大
怎么能压得住人间情理、我的这颗心！

⑨金山水斗

和尚看自己敌不过，就从天上叫来了援军风神和雷神。

于是白蛇也在长江卷起了风浪，率领虾、蟹、贝、龟等水族，和和尚对阵。

你不要依仗你法力高
我们夫妻和睦度日，可恨你却谗言诬告

让我丈夫往酒里放药，害得我历尽辛苦、受尽煎熬
怎么能相信那谗言，哪里还有人心、情分
曾经那么爱过的妻子，就能轻易抛弃掉？
这，这都是你这个秃头
嫉妒我们夫妻恩爱
来，来，来
众兄弟姐妹，帮我杀掉这个法海！

只见波涛汹涌、巨浪粉碎之间，神将和水族混战在一处。
可是，白蛇是怀孕之身，她担心着肚子里的孩子，无法全力作战，
他们试着尽力攻打，却难以取胜，只好败退了下来，在青蛇的帮助下，一边打一边逃。

⑩断桥重见 1

败退下来了白蛇带着青蛇，流落到的地方正是最初和许宣相遇的西子湖畔的断桥边。

白蛇不由得叹了一口气。

西湖的景色依然没变，望着断桥
我心痛如割，怀念起往昔的日子
我们心心相映，相互信赖，没有猜疑之心
我们也曾经发过誓，可是如今……

这时候，许宣来到了这里。其实，许宣也一直担心着妻子，就趁着混战，从金山寺里逃了出来。想去投靠家在杭州的姐姐，正巧来到这里。

偶然遇到许宣，白蛇抓住许宣责备他。

没想到你是如此无情的人，竟然劝我喝毒酒
你对天发誓夫妻之情不变，那也只不过是欺骗我啊！
因为你光是相信那个和尚的话
就算是我能忍耐得了，可这肚子里还有孩子呢！

我在拼死格斗当中，你也是袖手旁观
你把手放在胸口想一想，你怎么还有脸来见我啊？

⑪断桥重见1

青蛇怒火难熄，挥剑上前要杀许宣，但是白蛇制止了她。

许宣求白蛇救命，白蛇就一边回顾过去，一边向许宣道出了真情，讲了自己的真正的身份。

请你好好听我说
我原来是在峨眉山修行的仙蛇
只是为了想看一眼人间的生活，才来到了这西湖
那天初次见到你，就喜欢上了你
跟你借伞，一起乘船，和你在一起我心中多么高兴
后来和你做了夫妻，我们生活得多么美满
你气息奄奄的时候
我拼死去弄来了仙草
然而你病好了，就变了心，去金山寺，一去不返
每天都想，今天你一定会回来，总是等你等到天明
每夜，我的枕头都被眼泪湿透，梦见你也只是增添哀愁
去攻打金山寺，不过是为了和你夫妻团圆，一起生活
那时候，如果没有青蛇救我，我早就没有了这条性命
她拔剑要杀你，那也是理所当然
谁是谁非，你好好问问你自己的心吧

许宣听完了白蛇的话，心中明白了一切，他就再也不迷惑了。

⑫重对妆台

许宣再也不犹豫了。又和白蛇一起过起了愉快的生活。

小宝宝也平安无事地诞生了。过了一个月，迎来了庆祝小宝宝满月的日子。

白蛇面向梳妆台化妆的时候，许宣正要给白蛇往头上插自己摘来的鲜花。

摘来芳香的鲜花
想为爱妻妆饰头发
镜子里我笑逐颜开
和爱妻一同照着明镜
我的爱妻美貌依旧
好像天女初下凡
来，把这支花戴上吧

从今后
我们永远永远
在一起

⑬合钵

这时，突然，法海带领神将出现了。神将的手里拿着一个能封住妖精的神奇的金钵。青蛇被打败了，白蛇也没有一点办法。

许宣苦苦地哀求也无济于事，法海只当没听见。

神将要带走白蛇，把她封在塔下。

白蛇也只好断了念头，和小宝宝道别。

我可爱的小宝宝
你又有什么罪过啊
生来仅仅一个月
却要 and 母亲生离死别
来再吃娘的一口奶
从今你就再也吃不到娘的奶了

这时，许宣喊道：

今天我才弄明白
法海才是真正的妖怪

而我的妻子她是真正的人

可是，为时已晚，白蛇还是被封在了西子湖畔的雷锋塔下了。剩下的只有抱着婴儿的许宣，和许宣的无尽的悔恨……

【附录】

故事到这里就结束了。可是，这样太令人难过了，于是就有了各种传说流传了下来。

比如说有，后来青蛇推倒了雷锋塔；白蛇受不了苦行回天上去；孩子长大成人，成了一个了不起的人物来见母亲了等等。左边这幅画画的是，从小不知道自己的父母是谁而长大的孩子出息了，成了一个人才后，为了寻找母亲，来到雷锋塔时的场面。由看守的神将引导，白蛇见到了儿子。她向儿子从头到尾讲了事情的经过。并祝福儿子，为他的成长而喜悦。

可是，白蛇永远离别了许宣的那个结局还是最好，我这样想，你们认为怎么样？

【后记】

京剧是中国传统戏剧中的一个代表剧种。

京剧和日本的能乐很相似，背景和道具极少，故事情节的发展以服装和歌舞为中心。像这样的歌剧，在中国多少年来曾经使众多的人们为之倾倒，深受人们的喜爱。欣赏中国电影的时候，常常会看到，在祭祀或庆贺的场面里有京剧或类似的戏剧舞台的出现。

为我们画了这些插图的施昌秀先生，就是一直从事京剧绘画的。施先生现在住在中国浙江省温州。为了使初次接触京剧的人也能看得懂，他特地为我们多画了一些平时不画的背景。有些画里写上了文章，文图并茂是中国画的一个特征。

我拜托施先生画这个故事的时候，他刚刚做完肺部手术，但是他还是欣然地答应了我的请求。在此我表示衷心的感谢。

不知道作为画本会不会成功，（和前一本一样）我很担心。不过，通过施先生的绘画，如果有人对中国的戏剧、故事以及绘画发生兴趣，我想就算是成功的。

实际上，由于《白蛇传》是很久以来人们传唱下来的故事，所以因不同的书籍和不同的剧本，内容上相互有所不同。这个画本选用的是以描写白蛇的纯真爱情为主题的近代的剧本（田汉本）。据说，原来这是一个说蛇妖迷惑人的可怕的故事，但是，在人们传唱的过程中，发生了变化开始说：“白蛇有什么罪过？”而法海和尚则变成了一个忌妒心很强

的坏角色。后来，一直到二十世纪初还矗立在西子湖畔的雷锋塔倒掉了，现在已没有了踪迹。恐怕这也是人们的心愿所致吧。